

4.4.5 Example text

The following description is of how people used to build houses. The various parts described above are marked, and the points in the description are numbered.

TITLE					
	Epe	bande	gerik-ari	amita hihi	
	Grandfather	house	build-inf.	its story	
TOPIC					
	Epe	bande	gerik-e-n-a	amo erevira	
	Grandfather	house	build-far p.-1s-indic.	that here	
Point 1					
i	tivate	avo	savara na je-to	umbu-o-i	puvu-o-i
tree	post	that	savara by cut-P.S.	bring-hab-3s	come-hab.-3s
ituha	je-to	umbu-o-i	puvu-o-i	i	tivate
stick	cut-P.S.	take-hab-3s	come-hab-3s	tree	post
amina	enda-ta	huruke-to	ituha	tetembe-to	ki-to
that	ground-at	plant-P.S.	stick	put on-P.S.	see-P.S.
esi o	gamba	avo	sorere-to	tigireke-o-i	irae
vine or	cane	that	split-P.S.	tie-1-hab-3s	finish
e-o-i	sisi	kae-to	hire-to	irae	e-to
make-hab-3s	leaf	sew-P.S.	tie on-P.S.	finish	make-P.S.
amita	ambota	amo	i hamumu	avo je-o-re	be-o-i
its	after	that	tree hamumu	that cut-hab-3pl	down-hab-3s
jirimbe-to	i	ta	ike-o-re	eveke-o-i	hoga seuke-to
cut-P.S.	fire	at	put-hab-3pl	burn-hab-3s	bark strip-P.S.
umbu-to	puvu-to	ike-to	seuke-to	ihire-to	pe
take-P.S.	come-P.S.	give-P.S.	take off-P.S.	come-P.S.	door
utumbe-to	e-ao-r-a	eto	pe	tu	hena
cut open-P.S.	do-past hab-3pl-indic	then	door	down	toward
amo	hungaru	kae-to	e-ao-r-a	eto	[eto
that	small sticks	spear-P.S.	do-past. hab-3pl-indic.	then	

gaga amo jo ta] [eto amisa amo jo-ta
platform that inside at] then fireplace that inside-at

13
inge-to e-ao-r-a] [eto ev-ari hanja
know-P.S. do-past hab-3pl-indic.] then sleeping place

14
amo kagara na tiri-to] [pohuk-ari amo bo haipo
that tree bark by make-P.S.] cover-inf. that cloth haipo

15
na ahureke-to] [enana eto embo nei amo gaga
by cover-P.S.] they and man another that platform

i-ta sereke-to 16 evi-o-r-e] [embo 17 nei amo
above-at lie down-P.S. sleep-hab-3p-nonfinal] man another he

18
enda ta evi-e] [i e-o-r-e evikiti-e]
ground at sleep-sim.seq.] fire make-hab.-3pl-nonfinal burn-sim.seq.]

19 20 21
bevere u-o-i] [evi-a-u-j-a] [eto
hot become-hab-3s] sleep-past hab.-3s-indic.] then

gaga i-ta evi-ma be-to gaga
platform above-at sleep-interrupt. seq. down-P.S. platform

suvu ai arumbe-to indari indi-ao-r-a] [eto
under there sit-P.S. food eat-past hab-3p-indic.] then

22
pure ta pamba-si u-e amo bande pe amo kagara
garden at go-des. do-sim this house door it is bark

ike-to tahi eto humbiri na tigi-to timba koka eto
put-P.S. lock then planks with tie-P.S. wood lock then

pure-ta amo pambu-ao-r-a] [pambu-to ere
garden-to it is go-hab. past-3p-indic.] go-P.S. cont.

23
u-ma puvu-to bande pe hirik-ari
do-interrupt. seq. come-P.S. house door open-inf.

amo sausau mane hirike-ao-r-a] [humbiri na
it is quickly not open-past hab.-3p-indic.] planks by

24
timba koka e-ao-r-a avo embo bujiti-e
timber lock do-past hab.-3p-indic. that men open-sim. seq.

miti-ma ambota tore-ao-r-a] CLOSING
be-interrupt. seq. later enter-past hab.-3p-indic.] amita
its

hihi ra
story stative.

How Grandfather Built A House

This is how grandfather built a house. He cut the posts from the Savara tree and brought them, then he cut the sticks and brought them, then he put the posts in the ground, then put the sticks on and split vines or cane to tie them, then after that they cut down a hamumu tree and cut it in lengths then heat over a fire and take the bark off and bring it and use it to cover the walls, then cut open the door. The bottom of the door opening is done with small sticks and the platform is made inside, the fireplace is made inside. And for the sleeping quarters, black palm bark is used with a quilt of haipo cloth. Some of the men slept on the platform and some of the men sleep down by the fire where they keep the fire going to stay warm. They who sleep on the platform go down to ground level to sit and eat. Then when they want to go to the garden they put the bark piece in the door and tie it in place and put planks in front then go to the garden. Then when they come back they don't open the door quickly but work on taking out the planks and later they go in. That's it's story.

Larsen, Robert E. and Marlys Larsen. 1982. Orokaiva legends, lessons, and grammar notes. Workpapers in Papua New Guinea Languages, 30. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics. 124 p.